

Stiftelsen norsk Okkupasjonshistorie 2014, adr. Calle Sol 122, Torreta 3, Torrevieja, Alicante, Spania. Telefon fra Norge: 00 34 (Spania) 6 (Alicante) 5714771.

Spania 17. sept. 1996.

110474

Til: Redaksjonen for FOLK OG LAND, adresse Postboks 3239, Elisenberg, 0208 Oslo. Telefon (Oslo) 22 56 10 34 tirsdag og onsdag 11 - 15.00.

Til: Sven T. Arneberg, Lensmannsveien 8, N - 2090 HURDAL, Telefon 63 98 73 91

KOPI TIL: Dr. hist. polkovník v ostavke, oberst, pensjonist JURIJ BASISTOV, 194 156 St.-petersburg, Institutskij pereulok, 4 - 1 - 69 : Telefon 550 2081. FAX sendes til Basistovs datter som leder HAMBURGER KLUB, Gamburger Klub, fax: 095 7812 311 40 89.

Kjære venner!

Fra intelligente personer i kretsen rundt FOLK OG LAND, fra bl.a. Sigmund Knutsen, Orreveien 3, N - 3142 VESTSKOGEN (så tidlig som mars 1996 -), fra folk i redaksjonen, som jeg besøkte i kjellerrommet/biblioteket/hovedkvarteret ved Majorstuen, Oslo, og telefonisk og brevlig til slutt fra hyggelige Arneberg - har jeg fått henvendelse om å oversette Basistovs ca. 14 siders historie om Den norske legion 1942-44. Arneberg lovte meg pen omtale i forordet til den bok han ville utgi om Den norske legion og to gratisseksemplarer av boken. Det er redselsfullt dyrt å få oversatt noe fra russisk i Norge - over 50 dollar siden tror jeg, så jeg forstår Arneberg - og ble rørt av tilliten. Det som fikk meg til å forandre et nei til et ja i all min voldsomme travelhet her i Spania - jeg har tre hus her - var siste nummer av FOLK OG LAND, der redaksjonen i sin helhet gjengir en artikkel av oberst N. Borckgrevink (Morgenbladet 1984). Artikkelen går tvært imot Folk og Lands redaksjonelle syn, men FOLK OG LAND har etterhvert opparbeidd seg aktelse også hos oss tidligere jøssinger, særlig hos oss intellektuelle, historieinteresserte, fordi bladet vil ha OGSÅ MOTPARTENS SYN FREM. Ære være dere for det! Dere i FOLK OG LAND har etterhvert vunnet seier i historiske kretser med det syn at Norge ikke var krigførende etter kapitulasjonen 10. juni 1940, og at norske soldater i tysk uniform på Østfronten og like mange (ca. 5.000) norske soldater i engelsk uniform på de alliertes fronter i vest BARE VAR FRIVILLIGE, mens oberst Borckgrevink mener at Norge FORTSATTE KRIGEN MOT TYSKLAND etter 10. juni 1940 (og at derved våre legionærer på Østfronten var forrædere i internasjonale avtalers forstand. Dere har nok rett i at Norge ifølge internasjonale avtaler i Haag og Genève IKKE var krigførende etter 10. juni. Oberst Borckgrevink har vel like rett i at vi VAR i konstant krig mot Tyskland, bl.a. fordi over 80 % av Norges befolkning FØLTE det slik: "Krig og okkupasjon er ett og det samme!" - Noe det ifølge internasjonale avtaler selvfølgelig ikke er. Vi tok alle pengene fra dere, all eiendom, all ære på et spinkelt juridisk grunnlag: At Norge var i fortsatt krig med Tyskland etter 10. juni., og dere forrædere.

Kan dere være like rause med Basistov som mot Borckgrevink? Jeg mener: Vil dere (et par - tre manus-sider av gangen) TRYKKE I SIN HELHET (bare sløyfe Basistovs fotnoter) BASISTOV'S LEGION-HISTORIE?

En annen mulighet er at Arneberg FORPLIKTER SEG SKRIFTLIG til å trykke Basistovs lille historieverk I SIN HELHET (minus fotnoter) i den bok han vil utgi.

Dette brev (2 sider) er sendt til Basistov i dry 18. sept. sammen med sterkt forhøret oversettelser der jeg har Basistovs ti klar-signal til trykking i Folk og Land (eller i sin helhet hos Arneberg). Om B. ikke svarer, ser jeg ingen hindring for at Fogb. trykker i sin helhet Legionshistorien. D.R.

J oversettelsen til Basistov mener jeg + dersom Norge ikke var blitt bris med Tyskland etter 10. april 1940, så var nettsøyt heller ikke de frivillige norske legionærer' landsforcedere" etter internasjonal juridisk tolking av ordet,

Dersom ingen av dere vil trykke Basistovs verk I S I N H E L H E T, da vil jeg anbefale for oberst Basistov at han ikke gir dere rett til å trykke noe av hans verk . Da vil jeg forsøke å få publisert Basistovs verk enten i Militært tidsskrift eller arkivert på Universitetet i Oslo . Min oversettelse er jo mitt åndsprodukt , så også jeg har jo noe å si . Det hører med til skikk og bruk at man SPØR forfattere (ev. oversettere) om tillatelse til å bruke delvis eller helt deres åndsprodukt . Noen betaling kan ikke Basistov regne med . Penger fins ikke for denne slags litteratur. Med porno hadde det vært en annen sak ! Slik er situasjonen i dag både i Norge og i Russland ...

Best var det vel at FOLK OG LAND trykte Basistovs verk i sin helhet , og at Arneberg derfra hentet de utdrag han måtte ha bruk for i sin bok ? For meg er det avgjørende at etterslekten , til beste for de neste tusen år & med gode samarbeidsforhold Russland-Norge , får lett adgang til Basistovs verdifulle verk om Legionen . Han var jo selv oppe i begivenhetene . Det er ikke tradisjon i Russland for å fremheve seg selv i selvbiografier , slik som her i Vesten (selv i russisk-ortodokse kirker må koret/korene enten synge mens de står helt skjult oppe på galleriet , eller , om kirken ikke har galleri , må sangerne stå helt skjult bak forheng eller lettvegg) . Men herved OPPFLAMMER JEG BASISTOV til å bruke sitt otium til å skrive sine detaljerte krigserindringer ! Kanskje han da iblant ville føle/se litt mindre arrogant , høytstemt sovjetpatriotisk på mange ting som den gang skjedde ? Det er et mysterium for meg hvordan KGB eller andre skurker kunne ha fått et opplag på 200.000 av Professor Samsons avslørende dokumentariske verk Znatj i Pomnitj så totalt fjernet fra ambassadebiblioteker (jeg har spurt i Sovjet-ambassaden i Madrid , Oslo , Bangkok, spurt på biblioteker i Russland , spurt intellektuelle der borte : Nei , nix , aldri hørt om at noen slik bok eksisterer !! Jeg er ikke engang sikker på at Basistov med hånden på sitt gamle hjerte kan si at han har lest denne bok , den viktigste for forståelsen av nyere russisk historie . Når jeg får tid vil jeg gjerne gratis oversette av den for dere i Land og Folk . Men kanskje både Basistovs verk hefte om Den norske legion og Znatj i Pomnitj allerede ER oversatt til norsk eller engelsk ? OK, har jeg oversatt noe som allerede ER oversatt , så var det gøy likevel å gjenoppfriske minnene fra den gang jeg var bare 18 år gammel og var tolk og second-løytnant i den engelske armé her i Norge mai og juni, juli 1945 og repatrierte sovjetiske krigsfanger , så redselen ville sprengte øynene hos 10 % av dem , helt uskyldige , men innesperret i bus (ja, tre-BUR) av KGB som var noen dager før oss ute der i fjordene i alle fangeleirene syd om Narvik. Jeg gråter i ett når jeg står og hører messen i de russiske ortodokse kirker og tenker på hva vi var med på ETTER krigen var slutt ! Ingen ære , nei . Kanskje Basistov selv føler noe nytt nå femti år etter ?

Jeg har prøvd å være så trofast mot originalen at jeg endog har skrevet Bjørnstjerne. Kontroller at det VAR en landsby der jeg har satt klammer , og det VAR høyttaleranlegg , der Basistov bruker ordet lydstasjon etc. Kontroller at dette med Tordenskjold så NOENLUNDE kan overensstemme med Bjørnson, - eneste mystiske punkt i originalen for meg . Ta endelig med mine kommentarer , når dere trykker . Til Basistov : Send SNARLIG tillatelse til at HELE hans legionsgistorie - ikke bare utdrag - blir trykket enten hos Arneberg - eller best : i avisen Land og Folk . Hyggelig hilsen fra Arne Roll

Краткий
реферат
на тему

joby. (i forkortet form) Arne Roll
Oversatt og sendt til Basistov
18. sept 1986, sammen med mine 14 sider
oversettelse av legionshistorien

Моя жена Ос → говорит что она согласна с тем что
Журналистка Анжела (жена у Теодора) не купит и ее BOY-FRIEND
тоже не купит, мы хотим в это верить (Меморандум)

17. сент. 1996 Копи. til r og h. Арне, Юлиа от Уоллани
Кому: У Редакция FOLK OBLAND
2) Арнебергу 3) Конни Баскетову.
Дорогие друзья! (маленькой переверт.)
От интеллигентных людей вокруг
газеты FOLK OBLAND (Народ и Земля),
от S.K., от редакции, там где я
был: там в позвоне в их
скромном "главном пункте" библиотеке
- я получил просьбу: "пожалуйста
переведите нам историю Ледюне
автора Баскетова!" Потому я
в конце концов сказал да, ~~да~~ да.
В последнем номере газеты, я
нашел статью норвежского полковника
Боркгревника. Он пишет против
LAND OBLAND. Слава вам в
редакции LAND OBLAND, что все
напечатаете то что противники
пишут. Вы в редакции думаете
что после 10. июня 1940 г, когда
мы подписали договор с
немецкими о кампунгласе, мы,
т.е. Норвегия, больше не вела войну
против Германии, и наши
здоровольцы на Восточном фронте
не были предателями страны - то
интернациональным договором
- НААГ + GENÈVE. Полковник
Боркгревник думает, что Норвегия
из Лондона - продолжит войну

Stiftelsen Norsk Okupasjonshistorie, 2014

я всегда о тебе забот, у меня с женой есть
дома здесь в Торшета III!

против Германии, (и следователи,
 добровольцы в Легионе Бом
 предателями страны). Мало по
 малу мы интеллектуалы в
 Норвегии (и интернациональные
 специалисты) говорят, что вы
 правы: Норвегия не ~~была~~ была войну
 против Германии после 10. июня 1940
 года. (и тогда следователи,
 первоначально не были "предателями своей
 страны" в юридическом понимании!
 Спасибо за то что вы в
 редакции хотят напечатать и
 то это противники пишут:
 Пожелайте напечатать ВСЕ
 то что Бясефов пишет в
 своей ценной краткой истории
 Легиона! Только без замечаний
 на дне каждой странице: откуда он
 имеет вести свои ^{заметки} научные.
 Другой возможность: Арнеберг
 напечатает ВСЕ в своей истории
 легиона. Если Бясефов говорит
 за, он не получает денег, я
 знаю, потому что у вас денег
 нету, мы всё сняли от вас 1945.
 Бясефов: Пожелайте или мне
 редактору или мне, что ВСЕ
 согласимся; Пусть напечатать
ВСЕ, но не только отрывки! Это
 ценно для будущих поколений.
 Спасибо тебе Бясефов за
 хорошую работу, из предание мое
 дома у вас!! Ву Арнеберг